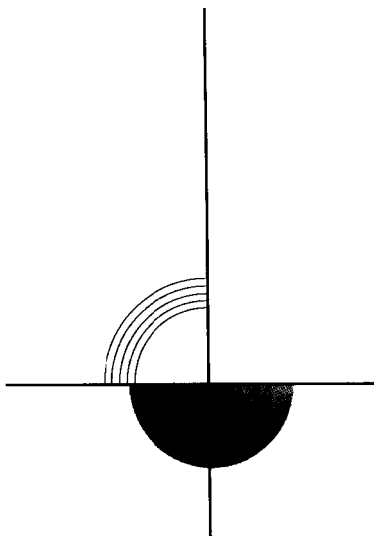


要闻



The renovation of the disused Qiangzi River started Tuesday. This is another key project in Tianjin, which has great bearings on citizens' daily life. The municipal government called a mobilization meeting Tuesday afternoon to make arrangements for the implementation of the renovation plan and the organization of voluntary labor.

Mayor Li Shenglin attended the mobilization meeting. He had inspected the project on the spot with Vice Mayor Wang Dehui a few days before and discussed with related departments on relevant affairs.

The disused Qiangzi River runs 4.8 kilometers from Balitai in the west to South Jiefang Road in the east. In recent years, the polluted river course coupled with the stagnant and stinking water, therefore has seriously affected its surroundings as well as the living conditions of the neighboring residents.

According to the renovation plan, water will be diverted from Haihe River to wash the river channel. The dredging of the river bed and the landscaping on the river side will make the stagnant water of Qiangzi River clear and flow again, while the banks along the river will be greened and take on a new look.

The whole project will be carried out in 3 steps, that is the dredging and the washing of the river-bed, road repair and greening along the river banks. The project is estimated to be completed by the National Day.

本市又一项关系百姓日常生活的重大民心工程——废墙子河改造工程于昨天正式启动。昨天(星期二)下午,市政府召开动员大会,对落实工程改造治理方案、组织义务劳动进行了部署。

市长李盛霖出席昨天的会议。他还于日前与副市长王德惠等一起现场察看了治理工程并与有关部门进行了座谈。

废墙子河西起八里台东至解放南路,全长4.8千米。近年来由于河道污染加剧,导致河水滞流变腐,严重影响了市容环境卫生和

市民群众生活。此次改造将从海河引水冲洗河道，通过河道治理和园林绿化，使污水变清水，死水变活水，两岸绿起来，环境美起来，形成一个新的城市景观。整个工程包括首期河道治理、河道冲洗、墙子河两岸的道路整修和绿化三大部分。工程预计到国庆节前全部完工。



Tuesday afternoon in Beijing Tianjin municipal Party Secretary Zhang Lichang met with Edmund Ho Hau Wah, Chief executive of the Macao Special Administrative Region, when they are both in Beijing attending the meetings of the National People's Congress. In a friendly atmosphere they had an in-depth discussion on accelerating the cooperation and exchange between the two sides.

Zhang Lichang said that Tianjin and Macao have carried out many cooperation projects for a good few years, and the return of Macao to China has especially brought more opportunities for our further cooperation.

Zhang Lichang added that the two sides have their respective advantages. Tianjin boasts great strength of scientific personnel and manufacturing scale and capacity as well as flourishing new industries. Macao is blessed with a favorable location, and its highly developed primary industry is an attraction to Tianjin's foreign trade business. We are fully confident in our development and prosperity through the advantage complement between us two sides.

Edmund Ho Hau Wah said that as Tianjin is an economic center in North China, Macao attaches great importance to its cooperation with Tianjin. The government of Macao SAR encourages its enterprises to invest in Tianjin and meanwhile it welcomes Tianjin entrepreneurs to go to Macao for cooperation projects.

Edmund Ho Hau Wah also proposes a special organization to be set

up with a view to promoting the investment and cooperation between Macao and Tianjin.

正在北京参加九届全国人大三次会议的市委书记张立昌昨天（星期二）下午在驻地会见了澳门特别行政区行政长官何厚铨先生。在亲切友好的气氛中，宾主就加速推进两地的合作与交流广泛深入交换了意见。

张立昌说 天津与澳门多年来经贸合作项目很多 特别是澳门回归祖国以后，为我们进一步加强合作提供了新的机遇。

张立昌说，天津与澳门各具特色与优势。天津的科技与人才力量强 制造业具有一定规模 新兴产业发展较快 澳门具有特殊的地理位置，第一产业兴旺发达，是天津对外贸易的重要合作伙伴 我们完全可以做到优势互补，共同发展与繁荣。

何厚铨说 天津是中国北方的经济中心城市 我们十分重视与天津的合作关系 特区政府鼓励澳门企业到天津投资 也欢迎天津各界到澳门开展合作。

经何厚铨先生提议，澳门与天津还准备建立一个投资合作促进组织。



Chen Xingshen, a great master of mathematics in the world was engaged as the honorary director of Tianjin Museum of Science and Technology. Mayor Li Shenglin presented the letter of appointment to Prof. Chen at the VIP room of the municipal government residence Tuesday morning.

Prof. Chen Xingshen is both an academicien of the US Science Academy and an academicien with foreign nationality of Chinese Science Academy. As a world famous geometrician in the 20th century, he has made remarkable achievements in the study of integrated differential geometry and has thus influenced the general development of the mathemat-

ics study.

In 1984, the Ministry of Education engaged Prof. Chen as director of the Mathematics Institute of Nankai University. Since then, he comes to Tianjin every year from the US to take care of his work.

Prof. Chen has been showing great concern for Tianjin's development and it was him who proposed that Tianjin should have a museum of science and technology. In Oct. 1994, he visited the newly established Tianjin Museum of Science and Technology.

Mayor Li Shenglin extended warm congratulations to Prof. Chen Xingshen on his engagement. Li noted that Tianjin Museum of Science and Technology is playing an important role in popularizing scientific knowledge and fostering young talents. He believed that with the instruction and concern from Prof. Chen, the museum will further promote the city's popular science undertakings.

Prof. Chen expressed his willingness to make greater efforts in making Tianjin Museum of Science and Technology a national museum with world advanced level, and said that he would do his best to help foster talents of the younger generation.

昨天 星期二 上午 我市正式聘请国际著名数学大师陈省身教授为本市科学技术馆名誉馆长。市长李盛霖在市政府贵宾厅为陈省身教授颁发了聘书。

陈省身教授是 20 世纪世界级的几何学家、美国科学院院士和中国科学院外籍院士。他是 20 世纪世界级的几何学家 在整体微分几何上的卓越贡献，影响了整个数学的发展。陈省身教授在 1984 年被国家教育部聘任为南开大学数学研究所所长，每年回天津主持工作。陈省身教授关心天津的发展，并提出了建设天津科学技术馆的建议 并于 1994 年 10 月参观了刚刚落成的天津科学技术馆。

李盛霖市长对陈省身教授受聘本市科学技术馆名誉馆长表示祝贺他说，天津科学技术馆在普及科技知识，培养青少年人才方面起着很重要的作用。相信在陈教授的关心和指导下，必将进一步促进本市科普事业的发展。

陈省身教授表示，今后将为使天津科学技术馆成为具有国际水平的国家级科学技术馆多做力所能及的事情，并为培养年轻一代人才尽自己的力量。



On the morning of the 3rd, a forum was held in the city to mark the 80th anniversary of May 4th Movement. City leaders Zhang Lichang and Li Shenglin were present at the forum together with youth representatives of various nationalities from all walks of life.

Municipal leading officials cordially met the representatives of outstanding youths before the forum. Zhang Lichang extended his greetings to all the young people of the city and thanked them for their great contribution to Tianjin's construction and ethical and cultural progress. Zhang Lichang also expressed his hope that the young people will be aware of their historic mission, keep abreast of the times and foster brand-new and practical ideas, so as to play a leading role in the invention practice in their work, and make new contributions to accelerating Tianjin's development.

Some of the advanced youth representatives also gave accounts of their noble deeds and working experiences at the forum.

3 日上午 本市举行座谈会 市领导同志张立昌、李盛霖等与全市各族各界青年代表欢聚一堂，纪念五四运动 80 周年。

座谈会开始前，市领导同志亲切接见了各界先进青年代表。张立昌向全市青年致以节日的祝福，对广大青年在天津两个文明

建设中做出的贡献表示衷心的感谢。

张立昌希望全市广大青年要认清自己所肩负的历史使命，紧紧跟上时代的步伐，树立全新的观念，立足本岗，在创新的实践中发挥模范带头作用，为加快天津发展做出新的贡献。

座谈会上部分先进青年先后发言，介绍了在各自工作中的先进事迹。



The regular deputy candidates to the city's Township People's Congress had been picked up by the 14th of December.

According to the "Election Law", which says that the list of regular deputy candidates is to be posted for public attention in all the elections districts 5 days before the actual election day, the names of TPC regular deputy candidates were made public in the 5 620 election districts of the city on the 14th. And the election date and places were once again announced at the same time.

In accordance with the stipulations of the "Election Law", over 11 000 deputies are to be elected to the Township People's Congresses of the city.

The 215 township election committees picked up more than 17 000 people as regular deputy candidates, 1.5 times the number of TPC deputies.

From the 15th, these regular deputy candidates have been organized in various forms to meet with the electors or representative electors in all the election districts to seek their opinions and suggestions.

截止 12月 14 日 本市乡镇人大代表选举确定正式代表候选人工作结束。

根据选举法关于在选举日的五日前，将正式代表候选人名单

按选区张榜公布的规定 本市 5 620 个选区 于 12月 14 日分别张榜公布了正式代表候选人名单，并再次公布了选举日期和地点。

依照选举法的规定，全市应选举乡镇人大代表 1万 1千多名。全市 215 个乡镇的选举委员会共确定正式代表候选人为 1万 7千多名 是应选代表名额的 1.5 倍。

按照选举法的规定 从 12月 15 日开始 本市乡镇各选区将采取多种形式组织正式代表候选人与选民或选民代表见面，听取并回答选民提出的意见和建议。



The city's drug prohibition working meeting was held in the conference hall of the municipal government residence Thursday afternoon. The meeting summed up the city's drug prohibition work since 1997 and analyzed the current situation of anti-drug struggles. It also presented the work agenda for the future period.

Deputy secretary of Municipal Party Committee and director of Tianjin Drug Prohibition Committee Song Pingshun attended the meeting and delivered a speech. He pointed out that the drug problem is so serious in China that it even affects the nation's prosperity and social stability. Song Pingshun urged all the relevant departments to give it wider publicity among the citizens to raise their awareness against drug, and at the same time, to include the anti-drug work into the city's agenda for economic and social development. He also called on the units concerned to further improve the working conditions for the drug-fighters so as to achieve more success in our anti-drug work.

昨天 星期四 下午 全市禁毒工作会议在市政府会议厅召开。会议总结了 1997 年以来本市的禁毒工作，分析了当前面临的禁毒斗争形势，部署了今后一个时期的工作。

市委副书记、市禁毒委员会主任宋平顺出席会议并讲话。他指出，当前我国的毒品问题已经成为影响国家富强和社会安定的大问题。宋平顺要求有关部门要加大宣传力度，提高全民禁毒意识，把禁毒事业纳入经济社会总体规划，不断改善禁毒工作条件，使我市的禁毒斗争不断取得新成果。



The Publicity Department of CPC Central Committee, the Ministry of Construction and Tianjin Municipal Party Committee jointly organized a public lecture on Fan Yushu's meritorious deeds yesterday in Beijing. Vice premier of the State Council Wen Jiabao was present at the lecture.

Fan Yushu is a project manager of the Third Construction Company Ltd under Tianjin Construction Group. During the past 20 years, he has organized and completed 18 projects with the total floorage of about 300 000 square meters. All these 18 projects have been appraised and rated as quality projects and 2 of them have been granted the "Luban Award", which is the highest national award for the country's construction projects. State leading officials Jiang Zemin and Li Ruihuan have highly praised him.

Fan Yushu's lecture given on Monday was entitled "Be a trustworthy constructor" which aroused enthusiastic responses and was warmly applauded. In plain but vivid words, Fan Yushu told his stories of how to be an honest person and how to construct buildings of high quality.

Vice premier Wen Jiabao and executive director of the Publicity Department of the CPC Central Committee Liu Yunling made speeches afterwards. They also spoke highly of Fan Yushu's meritorious deeds and called on people from all walks of life, especially the construction sector, to learn from him.

Before the public lecture, Wen Jiabao met with Fan Yushu and other

members of the lecture group and had a cordial talk with them

中宣部、建设部、天津市委昨天在北京联合举行范玉恕先进事迹报告会。国务院副总理温家宝出席会议。

范玉恕是本市建工集团第三建筑工程有限公司项目经理。从事施工管理工作近 20 年来，他组织完成 18 项、30 万平方米工程，项项都是优质工程，其中有两项获得全国建筑工程质量最高荣誉奖——鲁班奖，受到了江泽民、李瑞环等党和国家领导同志的高度评价。在昨天的报告会上，范玉恕作了题为“做群众信得过的建房人”的报告。他用朴实生动的语言，讲述了自己“老老实实做人，结结实实盖楼”的事迹，引起全场听众的强烈共鸣。国务院副总理温家宝、中宣部常务副部长刘云岭在报告会上讲话，对范玉恕的先进事迹给予了高度赞扬，并号召建设系统以及社会各界向他学习。报告会前，温家宝等领导同志接见了范玉恕同志及其报告团成员，并与他们亲切交谈。



Mayor Li Shenglin recently made two trips to Tanggu to inspect the recovery of caustic sludge. He urged all the related departments to make joint efforts to speed up the recovery of caustic sludge. At the same time, great efforts are required to control coal dust pollution so as to improve the environment in Binhai coastal area in the shortest possible time.

Mayor Li Shenglin came to the caustic sludge mound near Tianjin Soda Plant in Tanggu to see how the recovery of caustic sludge progressed and learn the situation of pollution it caused. He also discussed these issues with experts from relevant departments.

After that, he visited the Tanggu Administration of Land Planning for a detailed inquiry about the program of residential areas' construction on land formerly occupied by caustic sludge, and the general plan for

Tanggu district's urban construction.

It is learnt that the recovery of caustic sludge in Tanggu has been progressing rapidly. A total amount of 3.4 million cubic meters caustic sludge has been disposed of this year.

Tianjin Soda Plant will introduce world-advanced equipment to thoroughly solve the caustic sludge problems.

日前，市长李盛霖两次到塘沽区检查碱渣治理工作情况。他希望各有关部门要齐心协力 加快碱渣的治理和开发 同时 抓紧治理煤灰污染，尽快改善滨海新区环境质量。

李盛霖一行来到塘沽区天津碱厂附近的碱渣山，现场察看了碱渣污染及开展治理工作的进度情况，并与各有关部门专家进行了座谈。他还在塘沽区土地规划局详细了解了塘沽区碱渣山花园居民区规划及塘沽区的总体城市建设规划。

据了解 今年以来 塘沽区碱渣治理工作进展迅速 目前 各治理单位已治理碱渣 340 万立方米。天津碱厂还将引进具有国际先进水平的装置。从根本上彻底解决碱渣排放继续堆积的问题。



Tianjin municipal government called a meeting Thursday afternoon on the city's international economic cooperation and foreign trade to sum up the working experience in the sector this year and make arrangements for the work in the year 2000.

Vice Mayor Wang Shuzu attended the meeting and delivered a speech calling for greater efforts to open up for all round development. The municipal government's consultant on foreign trade and economic relations Ye Disheng was also present at the meeting.

It was emphasized at the meeting that the foreign trade and economic relations sector of Tianjin should take China's entry WTO as a good op-

portunity for an all-round development in 21st century.

It is decided at the meeting that next year the foreign trade export volume of Tianjin will reach \$ 6.7 billion; the contracted direct foreign fund utilization \$ 3.5 billion and that to be actually used \$ 2.5 billion. And continuous efforts will be made to expand international economic and technological cooperation, as well as the international tourism.

昨天 周四 下午 本市召开对外经贸工作全议 总结今年本市外经贸工作经验，部署明年工作任务。

副市长王述祖就如何推动本市对外开放工作全面上水平讲话。市政府对外经济工作顾问叶迪生出席会议。

会议提出外经贸系统要适应我国即将加入世贸组织的新形势 把握机遇 以新的全方位开放姿态进入 21 世纪 会议确定的明年具体工作目标是 外贸出口 67亿美元 直接利用外资合同外资金额 35 亿美元 外资到位额 25 亿美元，继续有效扩大对外经济技术合作和国际旅游规模。



Secretary of Tianjin municipal party committee Zhang Lichang met with Mongolian Prime Minister Amalzargala and his wife at Tianjin Guest-house Sunday morning. Zhang extended his warm welcome to the guests.

The talk between the two sides was carried out in a cordial and friendly atmosphere. Zhang Lichang said, on the occasion of the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Mongolia, we are very pleased to meet the Mongolian Prime Minister in Tianjin. The friendly exchanges between Tianjin and Mongolia have a long history. In 1992, Tianjin and Ulaan Baatar of Mongolia established sister-city relationships. We hope that the visit by the Prime Minister will promote the economic and commercial co-operation as well as the friendly

exchanges between Tianjin & Mongolia.

The Prime Minister showed his appreciation of the warm reception given by Tianjin. He said, we have just visited Tianjin Harbour, Tianjin Economic and Technological Development Area and the Bonded Zone, and we were deeply impressed by their vigorous development. From the progress of Tianjin, we can see the success of China's opening up policy. He expressed his hope that the relationship between Tianjin and Ulaan Baatar will be further improved so as to push the economic & commercial co-operation between the two sides to a new level.

市委书记张立昌今天(星期日)中午在天津迎宾馆会见了蒙古国总理林钦尼亚木·阿玛尔扎尔嘎勒和夫人一行,他对客人来津参观访问表示热烈欢迎。

会见在亲切友好的气氛中进行。张立昌说,正值中蒙建交 50 周年,天津人民能够迎接总理阁下和夫人来访,我们感到格外高兴。天津与蒙古的友好交往具有悠久的历史,天津与蒙古乌兰巴托市自 1992 年起就建立了友好城市关系。希望通过总理阁下的访问,把天津与蒙古的经贸合作与友好往来不断引向深入。

阿玛尔扎尔嘎勒对天津的热情接待表示感谢。他说,刚刚参观的天津港、开发区、保税区充满生机的发展情况给我们留下了深刻的印象。我们从天津的发展又一次看到了中国改革开放的成功。他还希望天津与乌兰巴托市的友好城市关系进一步发展,推动经贸合作再上新台阶。

★ ★ ★ ★

On Wednesday, Tianjin municipal government engaged 3 first-class experts in environmental protection from Germany, England and Japan as the first-batch of foreign hi-tech consultants. Mayor Li Shenglin issued letters of appointment to them. Before issuing the letters of appointment,

Li Shenglin and other officials met with these three experts. On behalf of the municipal government, Li Shenglin extended his welcome to the guests and said that Tianjin has adopted the strategy to invigorate the city through science and education. However, the development of hi-tech relies on qualified personnel. Tianjin pays great attention to the training of its bright people and at the same time attaches importance to learning from and introducing foreign advanced technology. These three experts have made outstanding achievements in the fields of environmental protection and have special knowledge on how to solve red tide, air pollution and sewage treatment. Li hoped that they will put forward their suggestions and advice for the development of Tianjin.

市政府聘请三名来自德国、英国、日本的世界一流环保专家为
本市首批外国高科技顾问 昨天 星期三 市长李盛霖向他们颁发了聘书。

授聘仪式前，李盛霖等会见了三位专家。李盛霖代表市政府
对专家们表示欢迎。他说 我市正在实施科教兴市战略 要发展高科技 关键在人才 天津市在自身积极增加高素质人才的同时 也注重学习和引进国外的先进技术。三位专家在环保领域的研究上都卓有建树 尤其是在解决赤潮、大气污染及污水处理等方面均有独到见解，希望今后多为天津市的发展提出宝贵的意见和建议。



On Thursday, Mayor Li Shenglin went down to the grass-roots units to inspect the work on Tianjin residents' daily life in winter. He stressed, during the inspection, that the governments and departments at all levels should give priority to the heating problem and take effective measures to solve the problems in residents' daily life.

On Thursday morning, mayor Li Shenglin, vice mayor Wang Dehui

and other leaders from related departments came to Suntai Coal Store of Daqiao road, Hedong district and the central debugging office of Tianjin Heat and Power Co. They inspected the work on coal supply and heating. Li Shenglin and others then made an inspection on the heating in Changshouli, Heping district and the heating station of Ti yuanbei, Hexi district. Li Shenglin pointed out that the municipal government is planning to solve the heating problem in the urban residential quarters within three years, providing central heating service to over 70% of the urban residents. The project will be carried out next year. When the project is completed, it will greatly improve the atmospheric environment and living conditions of the city. Now, we should mobilize the whole city to make every possible effort to realize the goal.

昨天(星期四)市长李盛霖在检查冬季人民生活各项工作的安排和落实情况时强调,各级政府和各部门都要采取积极措施做好以供热为重点的各项工作,解决好冬季人民生活中的问题和困难。

昨天一早李盛霖与副市长王德惠及市有关部门负责同志来到河东区大桥道孙台煤店和市热电公司中心调试室,检查了今冬供煤和供热工作的情况。随后,李盛霖等又检查了和平区长寿里和河西区体院北地区供热站的供热准备情况。李盛霖指出,市政府准备从明年起用三年左右时间基本实现城区住宅集体供热问题使供热率达到70%以上这是改善大气环境提高生活质量的一项重要内容。当前,我们要调动全市各方面的力量,齐力拼搏,实现这一目标。



On Wednesday morning, leading officials from Tianjin municipal party committee, municipal people's congress, municipal government and

CPPCC Tianjin Committee held a talk with Shanghai delegation on strengthening the exchanges and cooperation between Tianjin and Shanghai.

Shanghai leading officials Huang Ju, Xu Kuangdi, Chen Tiedi and Wang Lijun and leaders from Tianjin Zhang Lichang, Li Shenglin, Fang Fengyou and Liu Fengyan were present at the meeting. Zhang Lichang presided over the meeting and spoke first. He extended his warm welcome to the guests and expressed heartfelt thanks for Shanghai's great support to Tianjin. Zhang Lichang said, since the founding of the People's Republic, especially since the implementation of opening policy, Shanghai has made remarkable achievements that have attracted the attention of the world. In the 1990's, Shanghai seized the historic opportunity to develop and open up Pudong. Shanghai has developed into a huge metropolis with Chinese characteristics. Tianjin municipal party committee and Tianjin municipal government have been closely watching Shanghai's development. We will learn from Shanghai and draw on its experience to speed up Tianjin's development. In his speech, Huang Ju expressed his thanks to Tianjin for its support to Shanghai in economic construction and social development over the years and his appreciation of the warm reception accorded to the delegation. He said, there are many similarities between Shanghai and Tianjin. Shanghai and Tianjin are all important comprehensive open cities in the eastern coast of China, and we have similar geographic locations. In the next century, we should intensify the exchanges and cooperations between us so as to achieve common development and prosperity. Tianjin mayor Li Shenglin briefed the guests on Tianjin's major developments, especially shabby house renovation, transformation of stateowned enterprises and construction of New Binhai District. Mayor of Shanghai Xu Kuangdi briefly talked about Shanghai's industrial structure readjustment, efforts to open wider to the outside, utilization of foreign